

## **Annexe – Programme d’approfondissement culturel et linguistique en chinois pour les classes de première et terminale menant au baccalauréat français international**

### **Préambule**

L’enseignement d’approfondissement culturel et linguistique lie étroitement la langue, la culture et la littérature chinoises aux autres disciplines. Il replace la langue chinoise dans sa dimension patrimoniale à travers un socle d’œuvres et la connaissance des mouvements et courants littéraires et artistiques anciens ou récents qui ont traversé ou traversent le monde chinois. Il intègre les apports de cette grande langue de civilisation aux autres cultures ainsi qu’aux enjeux du monde contemporain.

Ce programme s’inscrit dans un système global de connaissances et de compétences : compétences méthodologiques d’observation, de médiation entre les langues et les cultures, de compréhension et d’analyse. Il vise également à développer chez les élèves de réelles qualités de rédaction et d’expression orale qui pourront nourrir en transversalité les enseignements de disciplines non linguistiques (DNL) et de connaissance du monde. En outre la perspective est commune à toutes les langues et disciplines : celle du questionnement posé avec les méthodes de l’esprit critique et la construction d’une culture ouverte et humaniste qui requiert la mise à distance intellectuelle des identités, des patrimoines et des cultures dans la tension dynamique entre le particulier et l’universel. Cette formation culturelle ouverte sur le monde et sur l’autre est essentielle à la formation citoyenne de l’élève. Elle accompagne les élèves dans l’acquisition de l’autonomie dans leur rapport aux apprentissages et contribue à la formation de la personne et du citoyen.

### **Principes et objectifs**

#### **L’approfondissement culturel et linguistique dans les différents parcours – principes généraux**

Dans une perspective commune à toutes les langues, l’enseignement d’approfondissement culturel et linguistique lie étroitement la langue, la culture et la littérature chinoise aux autres disciplines.

L’approfondissement culturel et linguistique, dans les classes menant au baccalauréat français international (BFI), peut être dispensé en langue vivante A ou en langue vivante B.

a) En langue vivante A, il s’inscrit dans un parcours bilingue où la langue de section est la langue de l’enseignement spécifique au BFI : approfondissement culturel et linguistique, connaissance du monde et la ou les discipline(s) non linguistiques. L’ambition est de conduire les élèves en parcours bilingue au niveau C1 pour l’oral et B2 pour l’écrit en référence au Cadre européen commun de référence pour les langues.

b) L’approfondissement culturel et linguistique peut être proposé, selon les établissements, en langue vivante B, la langue de la section restant la langue vivante A. Dans cette configuration (appelée « parcours trilingue »), les élèves approfondissent leur langue vivante B

En parcours trilingue le niveau visé tend vers niveau B2 pour l’oral et B1 pour l’écrit.

Le programme d’approfondissement culturel et linguistique se substitue au programme du tronc commun de la langue vivante A ou B, en fonction du parcours dans lequel l’élève est engagé. Les notes de contrôle continu de langue vivante A ou B pour le cycle terminal sont remplacées par une évaluation spécifique.

#### **Principes et objectifs de la section de langue chinoise**

Le travail initié en classe de seconde se poursuit au cycle terminal pour amener progressivement l’élève à approfondir ses capacités et compétences. En fin de cycle, les élèves atteindront un niveau à l’oral et à l’écrit leur permettant de réaliser leur projet personnel en lien avec le monde chinois.

### La maîtrise de la langue chinoise

L'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique offre aux élèves la possibilité de développer des compétences de haut niveau dans le chinois tant parlé qu'écrit et d'ouvrir sur les différents champs du savoir, notamment la culture philosophique, scientifique, économique et technique.

Au programme est associé un seuil sinographique de 1 555 caractères, rappelé ci-après, permettant l'accès à la lecture du chinois courant et devant être maîtrisé en graphie dite simplifiée en fin de lycée, les élèves étant exposés durant leur cursus à un nombre plus élevé de caractères. Les graphies non simplifiées peuvent éventuellement être présentées en reconnaissance passive, en double version (traditionnelle et simplifiée), par l'intermédiaire de supports tels que sous-titres de films, poèmes ou citations classiques. Quant à la production écrite des élèves, l'écriture en caractères non simplifiés pourra le cas échéant être acceptée par l'enseignant.

### La connaissance approfondie des œuvres littéraires et artistiques et des cultures du monde chinois

Cet enseignement contribue à la constitution d'une culture par la lecture et l'étude de textes et documents divers, en particulier d'extraits d'œuvres littéraires majeures. Il forme les élèves à appréhender les significations multiples de ces œuvres, à s'intéresser aux questionnements dont elles sont porteuses et aux débats d'idées qui caractérisent leur époque, et dont elles constituent souvent la meilleure expression.

Les élèves approfondissent et s'approprient les héritages culturels y compris dans leurs expressions populaires ; ils comprennent le présent à la lumière de l'évolution des mentalités, des idées et des sensibilités saisies dans les œuvres du passé. L'aire culturelle s'inscrit dans une réalité particulière, enracinée dans une société fortement marquée par ses spécificités. Elle s'inscrit intimement dans un espace beaucoup plus large à laquelle la lie une communauté de langue, d'intérêt et des problématiques régionales communes. La mise en perspective dans la longue durée et dans le monde chinois, la mise en relation de textes littéraires et de documents non littéraires dans la diversité de leur expression, permettent d'aborder les genres et thèmes majeurs de la littérature, de saisir les évolutions de la langue, d'identifier les mouvements de continuité et de rupture de la pensée chinoise et de traiter les questions culturelles et sociales majeures qui agitent le monde chinois aujourd'hui.

### Une coopération renforcée entre les disciplines, les enseignements et les élèves

L'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique s'inscrit pleinement dans un dialogue entre les enseignements communs au BFI en s'articulant plus étroitement avec la DNL scientifique et l'enseignement de connaissance du monde. Il favorise les interactions, les entrées thématiques communes, études d'œuvres ou d'extraits qui sont alors l'objet d'un regard croisé entre les différentes disciplines. Cette communauté d'approche favorise l'acquisition de compétences transversales chez les élèves qui pourront être mises à profit et enrichies tout au long du cycle. Les travaux collectifs d'élèves dont ils sont les propres initiateurs sont encouragés (expositions, rencontres culturelles, journaux et blogs, débats, etc.) et sont conduits en veillant à la progression de chacun dans l'acquisition des compétences attendues.

Le professeur veille à installer un climat d'entraide et de solidarité entre tous les élèves de façon à favoriser les synergies de groupes.

### Compétences visées et activités associées

Le professeur organise les activités orales et écrites de manière régulière, intégrées et diversifiées, en veillant à prendre en compte les besoins de communication des élèves du cycle terminal. Ces activités prennent appui sur des supports authentiques et variés.

#### Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés (entretiens et émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, podcast, etc.) incluant différents accents et variétés de langue ;
- lire de façon autonome des textes modernes variés, principalement des extraits et une œuvre complète (nouvelle ou court roman) en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves ; le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;

- effectuer des lectures documentaires ; le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches en chinois en autonomie, en exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- approfondir l'étude détaillée d'extraits ou d'œuvres intégrales ;
- étudier la contribution de la forme et du style au sens du texte ;
- développer l'étude d'un mouvement littéraire, d'une période ou d'un genre littéraire à travers plusieurs œuvres ou extraits d'œuvres ;
- approfondir les différents contextes qui sous-tendent une œuvre et en circonscrivent la signification.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral, et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou pour la scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. Ils prennent en charge individuellement ou collectivement la présentation d'extraits, de thèmes ou de lectures personnelles au travers d'exposés, d'articles, de critiques, de débats, etc. La démarche ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

### Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, discours, etc.) ;
- acquérir les différentes terminologies propres à l'expression littéraire et à la critique d'art ;
- s'exprimer en utilisant un lexique riche et nuancé sur des sujets complexes en organisant son propos ;
- adapter le registre de langue à son auditoire ;
- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources numériques ;
- s'entraîner au commentaire et à la dissertation littéraire, à la rédaction de l'analyse d'un document, à la construction et à l'expression argumentée d'un raisonnement portant sur une problématique littéraire liée à une œuvre étudiée en classe.

Les élèves sont invités à produire très fréquemment des textes de natures et de longueurs différentes, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte-rendu, synthèse, fiche de lecture, critiques de films, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, blog, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- la tenue d'un journal de classe numérique ;
- des textes argumentatifs ;
- des commentaires littéraires et des dissertations.

### Développer des compétences en interactions orales et écrites

Les activités d'interactions orales et écrites se mènent en liaison avec l'enseignement de connaissance du monde. Elles entraînent les élèves à :

- échanger des informations, des points de vue, des arguments rhétoriques ;
- conduire un projet collaboratif ;
- animer des débats, des conférences ;
- mener des interviews d'artistes et d'auteurs ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des textes littéraires et non littéraires, sur des œuvres artistiques ;
- compléter un discours ;
- participer à l'écriture de textes collaboratifs.

## Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences de bilinguisme et de biculturalisme, voire de trilinguisme. L'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens, renforçant ainsi le sentiment d'appartenance à une culture humaniste.

Au cycle terminal, les élèves développent cette compétence. Ils sont amenés à savoir :

- expliquer et clarifier des données ;
- restituer fidèlement des propos ou des écrits d'autres personnes en s'adaptant aux destinataires ;
- exploiter des informations et des arguments venant d'un autre texte ou de dossiers complexes afin de commenter un sujet en prenant en compte le style et le registre de langue ;
- assurer une interprétation consécutive relativement fluide, et transmettre des informations importantes avec clarté et concision.

La médiation place l'élève en situation de valoriser l'ensemble de ses connaissances et compétences.

## Programme littéraire d'approfondissement culturel et linguistique

L'étude de la littérature et de la culture chinoise et du monde chinois se poursuit.

Au cycle terminal, l'élève étudie obligatoirement des textes correspondant aux catégories suivantes : *sanwen*, romans, théâtre, poésie, bandes dessinées, textes informatifs et documentaires.

On abordera l'histoire des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles à hauteur d'homme, à travers des récits, des films, des biographies, des articles de presse, des documentaires, des bandes dessinées. Cette thématique ne se limitera pas à des exemples pris en Chine même, mais sera élargie et nourrie par des sujets portant sur la diaspora chinoise en France et ailleurs, ainsi qu'au monde chinois. Une attention nouvelle pourra également être portée à l'entrée « Regards sur la Chine » qui propose des œuvres françaises et étrangères (cinématographiques, littéraires et scientifiques) sur la Chine contemporaine.

Un programme limitatif, renouvelé partiellement tous les deux ans et publié par note de service, fixe la liste des thèmes et/ou des œuvres obligatoires pour les classes de première et terminale en vue des épreuves du BFI.

L'étude de ces œuvres est au service des objectifs fixés dans ce programme d'enseignement.

### Liste indicative d'œuvres pour le cycle terminal

#### *Sanwen* 散文

On trouvera par exemple un choix de *sanwen* du début du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours dans le recueil : 《给孩子的散文》 活学文化李陀, 北岛选编, 中信出版集团, 2015

#### Romans et nouvelles 小说

《秋夜》 dans 《野草》, LU Xun 鲁迅 北新书局初版, 北新书局初版, 1927

《白狗秋千架》, MO Yan 莫言 (adaptation cinématographique : 2003 年《暖》, 导演霍建起)

《复眼人》 *L'Homme aux yeux à facettes*, WU Mingyi 吴明益, 夏日出版社 2011 (Éditions Stock 2014) 出版, 法译本于 2014 年获得法国岛屿文学奖 (Prix du livre insulaire) 小说类大奖

《围棋少女》 *La Joueurse de Go*, SHAN Sa, 2001 prix Goncourt des lycéens

《孩子王》 *Le Roi des enfants*, A CHENG 阿城, 海風出版社, 1992, à mettre en regard avec l'adaptation cinématographique de CHEN Kaige 陈凯歌, 1987

《红楼梦》, CAO Xueqin 曹雪芹 : des extraits de cette œuvre fondatrice peuvent être étudiés avec une version simplifiée et/ou illustrée, sous forme d'opéra, de film ou de roman audio 有声小说 : 《红楼梦》

#### 网络小说

《我吃西红柿与‘吞噬星空’》, XIA Lie 夏烈, 作家出版社, 2019 : <http://hunan.tsxcfw.com/bookshow.asp?id=1670558>

《天蚕土豆与"斗破苍穹"》, XIA Lie 夏烈, 作家出版社, 2019

《木兰无长兄》, QIDAO Jun 祈祷君, 百花洲文艺出版社, 2016

#### Théâtre 戏剧

《北京人》 Beijing ren, CAO Yu 曹禺, 1940

《茶馆》 La Maison de thé, LAO She 老舍, 中国戏曲出版社, 1958

《雷雨》 L'Orage, CAO Yu 曹禺, 文化艺术出版社, 2010 (créé en 1933)

#### Dialogue comique

HOU Baolin 侯宝林 相声表演艺术

《钟点工》 ZHAO Benshan 赵本山 et SONG Dandan 宋丹丹

《大山侃大山》 DASHAN 大山 (Mark Henry Rowswell)

#### Poésie chinoise classique

On trouvera un choix général de poèmes classiques pour la jeunesse dans le recueil : 《给孩子们的古诗词》 compilé par 叶嘉莹, 中信出版社, 2016

Poèmes shi de la dynastie des Tang 唐诗

Parmi les innombrables éditions et anthologies : 《唐诗鉴赏辞典》 萧涤非等著, 上海辞书出版社, 1983

Sont sélectionnés ci-dessous, à titre d'exemples, les poèmes les plus connus, composés sous les principales formes poétiques de l'époque, telles que le quatrain *jue ju*, le huitain *lü shi*, et la poésie à l'ancienne *gutishi*.

《祭十二郎文》, HAN Yu 韩愈

《山中》 Shan zhong, WANG Wei 王维

《下江陵》 Xia Jiangling, LI Bai 李白

《凉州词》 Liangzhou ci, WANG Han 王翰

《乐游原》 Leyou yuan, LI Shangyin 李商隐

#### - Huitains

《赋得古原草送别》 Fu de gu yuan cao songbie, BAI Juyi 白居易

《无题》 Wu ti, LI Shangyin 李商隐

《黄鹤楼》 Huanghe lou, CUI Hao 崔颢

《终南别业》 Zhongnan bie ye, WANG Wei 王维

《望岳》 Wang yue, DU Fu 杜甫

#### Poésie à l'ancienne

《月下独酌》 Yue xia du zhuo, LI Bai 李白

《游子吟》 Youzi yin, MENG Jiao 孟郊

《虞美人·春花秋月何时了》, LI Yu 李煜 (李后主)(五代十国时期南唐)

《宣州谢朓楼 饯别校书叔云》 Xuanzhou Xie Tiao lou jianbie jiaoshu shu Yun, LI Bai 李白

《石壕吏》 Shihao li, DU Fu 杜甫

#### Poèmes à chanter ci des Song et Yuan

《雨霖铃》, LIU Yong 刘永

《摸魚兒. 雁丘詞》, YUAN Haowen 元好问

### Poésie moderne

On trouvera un choix de poèmes modernes pour la jeunesse dans le recueil : 《给孩子们的诗》 (partie poésie chinoise), compilé par BEI Dao 北岛, 中信出版社, 2014

《教我如何不想她》, LIU Bannong 刘半农

《雨巷》, DAI Wangshu 戴望舒

《给太阳》, 《太阳的话》, AI Qing 艾青

《我是一个任性的孩子》, GU Cheng 顾城

《面朝大海, 春暖花开》, HAI Zi 海子

### Articles de presse et autres textes

Au choix du professeur, en appui de l'étude d'œuvres littéraires ou s'inscrivant dans des séquences thématiques : des extraits d'ouvrages appartenant à la littérature dite de reportage, ou des textes portant un regard sur la littérature (carnets de lecture, textes critiques, etc.) ou la société.

Par exemple :

《小说课》, BI Feiyu 毕飞宇, 人民文学出版社, 2017 (texte sur Pu Songling, par exemple)

《北京人一百个中国人的自述》, ZHANG Xinxin 张辛欣 et SANG Ye 桑叶, 林白出版社, 1987

(textes courts tels que 《多子多福》...)

《目送》, 《孩子你慢慢来》, 《亲爱的安德》, LONG Yingtai 龙应台 Extraits à choisir dans cette trilogie

《纽带：东学西鉴四百年》, ZHOU Xianchong 周宪冲, 中信出版社, 2016

柴静 «雾霾调查：穹顶之下 同呼吸共命运» : <https://youtu.be/rB6TA5g7Pg0>

蒋勳 «池上找回自在» : <https://www.youtube.com/watch?v=o6EotHjylhU>

### Récits de vie, biographies, autobiographies, souvenirs ou fictions autobiographiques :

《平如美棠：我俩的故事》 *Notre histoire*, RAO Pingru 饶平如, 广西师范大学出版社, 2013

《这些人, 那些事》, WU Nianzhen 吴念真, 译林出版社, 2011

《撒哈拉的故事》, SAN Mao 三毛, 北京十月文艺出版社, 2011

《天一言》 *Le Dit de Tianyi*, François CHENG 程抱一人民文学出版社, 2009

《我和爷爷熊庆来》, XIONG Youde 熊有德, 浙江文艺出版社, 2009

### Bandes dessinées

叶浅予, 丰子恺, 张乐平漫画中的上海社会

几米 《幸运儿》 《你们我们他们》 《又寂寞又美好》 《履历表》 《遗失了一只猫》

蔡志忠 / 庄子说, 孟子说, 韩非子说

《春秀》, LI Kunwu, 李昆武, Éd. 新知三联书店, 2014, Version française Les pieds bandés, Éd. Kana

《从小李到老李——一个中国人的一生》 LI Kunwu, 李昆武, 生活·读书·新知三联书店

*Une Vie chinoise*, T1 *Le Temps du père*, 2009 ; T2 *Le Temps du parti* 2010, *Le Temps de l'argent*, OTIE, Éd 2011

Extraits de bandes dessinées traditionnelles des romans, *Le Singe Pèlerin*, *Au bord de l'eau*, éditions 上海美术出版社 ou éditions Fei

80年代事件簿 (套书) <https://www.books.com.tw/products/0010677596>

## Films

cinéma : <http://www.chinesemovies.com.fr/index.htm>

《和你在一起》 *L'enfant au violon*, CHEN Kaige 陈凯歌, 2002

《纽带：东学西鉴四百年》 (documentaire)

《安阳的孤儿》 *L'orphelin d'Anyang*, WANG 王超, 2001

《饮食男女》 *Sucré salé*, LEE Ang 李安, 1994

《北京人在纽约》, ZHENG Xiaolong 郑晓龙, 1994

《喜宴》 *Garçon d'honneur*, LEE Ang 李安, 1993

《少女小渔》, LEE Ang, 李安 1995 (d'après le roman éponyme de YAN Geling 严歌苓)1992

《喜福会》 *Le club de la chance*, WANG Wayne, 1993. (D'après le roman éponyme de TAN Enmei 谭恩美)

《大红灯高高挂》, ZHANG Yimou, 张艺谋 adaptation cinématographique, 1991 (adaptation cinématographique du roman 《妻妾成群》 *Épouses et concubines* de SU Tong, 苏童, Ed. 上海文艺出版社, 1990)

## Penseurs classiques

《论语》 Lunyu : étude et commentaire de quelques citations célèbres des *Entretiens* de Confucius (y compris en comparant les traductions vers la langue française d'Anne Cheng, Pierre Ryckmans et Rémi Mathieu)

《庄子》 Zhuangzi apologues choisis, en particulier dans le Neipian (《内篇》), tels que 《逍遥游》, 《齐物论》, 《养生主》

Pour introduire la vie et la pensée de ces deux grands philosophes, on pourra se servir des bandes dessinées de CAI Zhizhong 蔡志忠 :

- 《庄子说》, CAI Zhizhong 三联书店, 2000
- 《论语》, CAI Zhizhong, 1988

《蒋勋细说庄子》, série audio

Nous invitons également les professeurs à faire découvrir à leurs élèves la leçon inaugurale d'Anne CHENG au Collège de France, *La Chine pense-t-elle*, coéd. Collège de France – Fayard, 2009 (également accessible en vidéo sur le site du Collège de France) et les publications de Jean-François BILLETTER à commencer par *Notes sur Tchouang-tseu et la philosophie*, éd. Allia, 2010

## « Regards sur la Chine »

Au choix du professeur, les élèves découvriront la vie et l'œuvre d'un Occidental qui s'est consacré à la Chine, dans les domaines de la littérature, du cinéma, des arts plastiques ou de l'histoire des idées

Jacques PIMPANEAU, *Lettre à une jeune fille qui voudrait partir en Chine*, éd. Philippe Picquier, 2003

Simon LEYS, *La forêt en feu. Essais sur la culture et la politique chinoises*, 1998, rééd. Bouquins, 1998

Joris IVENS, *Comment Yukong déplaça les montagnes* (film réalisé avec Marceline Loridan-Ivens), 1976

Marc RIBOUD, œuvre photographique

